

E6 - Sweets Rhapsody

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Gama Gama Aquarium To Close

SIGN After 48 years of being a fixture in the community, the Aquarium will close at the end of August.

[00:05] Kuuya

Good morning.

[00:07] Kuku

K-Kuuya-san.

[00:09] Kuku

Were we back-washing the main tank today?

[00:11] Kuuya

We did that yesterday, remember?

[00:14] Kuku

Right, we did.

[01:50] Kai

Kuku.

[01:51] Kai

Hey. Kuku.

[01:53] Kai

Your eyebrows are furrowed.

[01:55] Kai

You look scary.

[01:56] Kuku

Oh, shoot!

[01:58] Fuuka

Are you okay?

[01:59] Kuku

I was thinking of ways
to attract more visitors,

[02:03] ---

but I can't come up with anything good.

[02:04] Fuuka

What have you come up with so far?

[02:06] Kuku

A fish cosplay festival.

[02:08] Kuuya

What are we, in kindergarten?

[02:10] Kukurū

An all-night aquarium.

[02:11] Kuuya

I'm not doing overtime.

[02:13] Kukurū

Haunted aquarium for summer chills.

[02:15] Kuuya

So random.

[02:17] Kukurū

I have to do something, though!

[02:18] Fuuka

Kukurū, wrinkles!

[02:24] Umi-yan

Nothing beats shochu-infused
ice pops after work.

[02:28] Kuuya

You have them during work, too.

[02:29] Umi-yan

Don't be so anal.

[02:31] Fuuka

I see.

[02:32] Fuuka

Ice cream.

[02:33] Umi-yan

Want some, Fuuka-chan?

[02:35] Fuuka

No thanks, but I appreciate it.

[02:37] Fuuka

How about some cold sweets?

[02:39] Kukurū

Sweets?

[02:41] Fuuka

Gama Gama doesn't sell any food, right?

[02:43] Fuuka

I thought people might enjoy it
if we sold some sweets.

[02:46] Kai

They might, but...

[02:49] Kuuya

I don't know about having
people come for the snacks.

[02:52] Umi-yan

I'd be up for sweets.

[02:55] Kuuya

Umi-yan, you just want some
for yourself, don't you?

[02:57] Kuku

Let's give that a try.

[03:00] Kuku

If the guests like it,
it might help draw more traffic.

[03:05] Kuku

I want to try everything we can
for Operation Summer Break.

[03:09] Fuuka

Yeah!

[03:11] Kuku

But who?

[03:12] ---

Who else?

[03:16] Kuku

Please, Udon-chan, request of a lifetime.

[03:19] Udon

Again?

[03:20] Udon

How many requests of a lifetime has it been?

[03:22] Kuku

I'm begging you!

SIGN Kamee Diner

[03:26] Udon

I see.

[03:27] Udon

So you want some cold sweets
for the summer.

[03:31] Kuku

I want to see if we can win
them over with original sweets.

[03:34] Fuuka

I'm sure you can come up with
something really delicious, Udon-chan.

[03:39] Udon

Leave it to five-star chef Teruya Tsukimi!

[03:43] Udon

Or so I'd like to say, but I actually
haven't really made sweets that often.

[03:48] Kuku

No way.

[03:49] Fuuka

Really?

[03:50] Udon

I only learned to cook by watching my mom.

[03:54] Mom

Tsukimi!

[03:55] Mom

Could you get me
some braised pork belly?

[03:57] Udon

Mango pork belly?

[03:59] Mom

No, a normal one.

[04:00] Mom

Fruit pork belly is blasphemy.

[04:02] Mom

It's against our family tradition.

[04:04] Kukuru

Right, her mom doesn't like sweet stuff.

[04:07] Fuuka

What should we do?

[04:08] Fuuka

We were counting on Udon-chan.

[04:11] Udon

I might not be able to make something
proper like a pâtissier could,

[04:14] ---

but if that's all right,
I want to give it a shot.

[04:16] Kukuru

Really?

[04:18] Udon

I'm rarely going to have
an opportunity to try it out.

[04:22] Udon

And I want to add more to my repertoire.

[04:24] Kukuru

Thanks, Udon-chan!

[04:26] Fuuka

We're counting on you.

[04:28] Mom

What's taking so long?

[04:29] Mom

I'm still waiting.

[04:29] Udon

Okay, okay, coming.

SIGN Kamee Diner

[04:35] A

Later, Tsukimi-chan!

[04:37] Udon

Get home safe.

SIGN Special Original

SIGN Cold Sweets

SIGN Ice cream

SIGN Cake

SIGN Tarts

SIGN Yogurt

SIGN Crepes

SIGN Sherbet

[04:42] Kukuru

Cakes would be good.

[04:44] Kukuru

So would tarts and crepes.

[04:46] Kukuru

Original sweets, huh?

[05:07] Kukuru

Thanks for cleaning.

[05:09] Kukuru

Could you clean the protein
skimmer once you're done?

[05:13] Kai

Got it.

[05:14] Kukuru

I have a meeting with Udon-chan soon.

[05:17] Kai

She agreed to it?

[05:18] Kukuru

Yeah.

[05:19] Kukuru

She said she'll try to come
up with some sweets.

[05:23] Kai

Yeah?

[05:24] Kai

I hope it works out.

[05:26] Kukuru

Hey!

[05:28] Kukuru

Udon-chan!

[05:29] Kukuru

Welcome!

[05:30] Kukuru

Well, let's begin our first sweets meeting.

[05:33] Udon

I have Proposals A through G.

[05:36] Udon

Where do you want to start?

[05:38] Kukuru

You came up with all that in one night?

[05:40] Fuuka

Let's start from A, then.

[05:43] Udon

Okay, here we go.

[05:45] Udon

Proposal A is an Okinawan Special Parfait!

SIGN Proposal A

SIGN Okinawan Special Parfait

SIGN Hibiscus

SIGN Mango jelly

SIGN Mint

SIGN Banana

SIGN Starfruit

SIGN Orange

SIGN Pineapple

SIGN Kiwi

SIGN Mango

SIGN Try our cold, sweet, tropical parfait full of our local fruits.

[05:56] Fuuka

A parfait, huh?

[05:57] Kukuru

That looks so good.

[05:58] Udon

We make a café space in front of the tanks
and set up a rattan table and sofa.

[06:04] Udon

Have a taste of an
out-of-the-ordinary overseas resort!

[06:08] Udon

I bet it'll be popular.

[06:10] Fuuka

I think it'll create some buzz.

[06:13] Kukuru

It'll create buzz, become famous,
and bring lots of guests!

[06:16] Kukuru

Sounds good.

[06:17] Fuuka

Don't you think a café might be
too big of a project, though?

[06:20] Fuuka

How much do we have in our budget?

[06:22] Kukuru

5,000 yen?

[06:23] Fuuka

Eh?

[06:24] Udon

That's never going to work.

[06:27] Kuku

I figured.

[06:28] Udon

Hm...

[06:30] Udon

Considering all our constraints,
the most viable one would be...

[06:34] Udon

Setting up a food stall here
and selling original ice cream.

[06:38] Fuuka

That sounds good!

[06:40] Udon

I think we can borrow a stall
through Karin-chan.

[06:43] Udon

That's probably the most realistic.

[06:45] Kuku

You might be right.

[06:47] Udon

All right, ice cream! Agreed?

[06:49] Kuku

Agreed!

[06:50] Udon

Great!

[06:52] Udon

Let's get going, then.

[06:55] Kuku

Huh?

[06:55] Fuuka

Go where?

[06:59] Udon

If we're going to make ice cream,
we've got to try some first.

[07:06] Fuuka

What should we get?

[07:08] Kuku

I can't decide.

[07:09] Kuku

I'm sticking with vanilla.

[07:11] Fuuka

I'll have pineapple chocolate.

[07:13] Udon

A triple scoop with red bean matcha,
avocado nut, and cheese pistachio.

[07:21] Udon

Time to eat.

[07:26] Kukururu

Yum!

[07:28] Fuuka

It's so rich and creamy.

[07:31] Udon

It has a complex taste.

[07:34] Udon

The nuts don't all taste the same.

[07:36] Udon

I see.

[07:37] Udon

They're blending several kinds of nuts.

[07:41] Fuuka

She's a diligent researcher.

[07:43] Kukururu

She's always been that way.

[07:44] Kukururu

In cooking class in elementary school,

[07:46] ---

Udon-chan's group came up
with all kinds of ideas.

[07:49] Kukururu

She made stuff that you
might get at a restaurant.

[07:52] Udon

There are infinite possibilities in cooking.

[07:55] Udon

Even with the same ingredients,
you can get something totally different

[07:58] ---

if you cook it differently
or use different spices.

[08:00] Udon

I'm in bliss whenever I try different things

[08:03] ---

and come up with something
completely unexpected!

[08:07] Fuuka

I'm glad we asked Udon-chan.

[08:10] Udon

I always end up accepting
all of Kukururu's "requests of a lifetime."

[08:14] Kukururu

I really don't remember, though.

[08:17] Fuuka

I know. You tend to forget
when you're the one asking.

[08:20] Kuku

Right?

[08:21] Kuku

Like, "Udon-chan, request of a lifetime:
Can I borrow your eraser?"

[08:24] ---

Can you come with me to the restroom?"

[08:26] Kuku

Stuff like that.

[08:27] Fuuka

That's just a waste of requests.

[08:29] Kuku

What's wrong with that?

[08:31] Kuku

Sheesh.

[08:36] Udon

Okay, I'm going to go check out
a few more ice cream shops.

[08:40] Udon

See you.

[08:42] Kuku

Thanks.

[08:44] Kuku

We should head back, too.

[08:45] Fuuka

Yeah.

SIGN We're on Penstagram!

SIGN Follow us for a free topping!

[08:52] Fuuka

Penstagram, huh?

[08:53] Kuku

What? What's up?

[08:57] Kuku

All the aquariums these days
are on social media.

[09:00] Kuku

I've been wanting
to get Gama Gama on, too.

[09:03] Fuuka

It's useful, right?

[09:04] Fuuka

It makes it easy to advertise.

[09:06] Kuku

Were you on social media?

[09:07] Fuuka

I'm not anymore, but I was back then.

[09:11] Kuku

Huh.

[09:12] Kuku

Tell me how, then.

[09:13] ---

Okay!

[09:14] Fuuka

What makes Gama Gama special?

[09:17] Fuuka

Hopefully we can get that across.

[09:19] Kuku

What makes Gama Gama special?

[09:31] Kuku

There.

[09:32] Kuku

Now...

[09:34] Kai

I'm in the middle of work.

[09:36] Kuku

Be a man and stop whining.

[09:39] Kuuya

I don't want to put my face online.

[09:42] Kuku

Help me out!

[09:46] Umi-yan

Kuku-chan, you here?

[09:49] Umi-yan

Take a picture of this one, too.

[09:52] Kuku

Frogfish!

[09:53] Umi-yan

My personal favorite.

[09:55] Umi-yan

It's so cute!

[09:57] Kuku

Yeah, I like that.

[10:03] Fuuka

That's a really good photo.

[10:04] Kuku

I-Is it?

[10:06] Fuuka

It'd be nice if we had some photos
that show off the vibe in the aquarium, too.

[10:10] Kuku

The "vibe," huh?

[10:13] Kuku

Huh?

[10:14] Fuuka

Do you know him?

[10:15] Kuku

Yeah.

[10:16] Kuku

He comes every year in the summer.

[10:19] Fuuka

Every year?

[10:21] Kuku

Ever since I was little.

[10:23] Fuuka

For that long?

[10:26] Kuku

He must love the aquarium.

SIGN Kudaka Karin

[10:33] [Messenger] Text

Cell phone

SIGN Send a message

SIGN Remind me later

SIGN Kamee Diner

[10:39] Karin

I hate to tell you this, but I don't think you can do homemade ice cream.

[10:44] Kuku

We can't?

SIGN Sweets Rhapsody

[10:50] Kuku

Ice cream production permits?

[10:52] Karin

Yeah.

[10:53] Karin

According to Food Safety Law,

[10:55] ---

you need an production permit to sell ice cream indoors or at stalls.

[11:01] Karin

Do you have one?

[11:02] Kuku

No.

[11:04] Kuku

But can't we just submit a request?

[11:06] Karin

Apparently, they reject most requests.

[11:09] Karin

A shop is one thing, but it's hard to maintain food safety outdoors.

[11:13] Udon

No way...

[11:14] Mom

Ice cream would never work!

[11:17] Udon

You knew, Mom?

[11:19] Mom

It's common sense.

[11:21] Mom

People think food is easy,
but licenses and permits aren't easy to get.

[11:27] Udon

Why?

[11:28] Mom

Why wouldn't it be?

[11:30] Mom

It's going in people's mouths.

[11:32] Mom

You could be putting their lives in danger.

[11:35] Kukururu

Ma'am, do you know of anything else
that we could get a permit for?

[11:39] Mom

Let's see...

[11:41] Mom

How about shaved ice?

[11:43] ---

Shaved ice?

[11:44] Mom

You still need a permit, but it should be
a lot easier to get than for dairy.

[11:51] Kukururu

Udon-chan?

[11:52] Udon

I'll do it.

[11:53] Udon

I'm going home to research shaved ice!

[11:56] Udon

Take care of the shop for me!

[11:58] Mom

Wait, don't leave!

[12:00] Mom

Tsukimi!

[12:06] Kukururu

So fluffy!

[12:09] Kai

It's so good!

[12:10] Udon

Right?

[12:11] Udon

You leave the ice out of the freezer
for a while before you shave it,

[12:14] ---

and that makes it fluffy!

[12:17] Fuuka

That's our Udon-chan.

[12:18] Fuuka

Are we using this for the shop, though?

[12:21] Udon

Of course not.

[12:23] Udon

Karin-chan's getting a hold of
a commercial machine for us.

[12:27] Kai

Huh, aren't you having any, Kuuya-san?

[12:29] Kuuya

I'm good.

[12:30] Kuuya

I hate brain freeze.

[12:32] Umi-yan

I'll have it, then.

[12:37] Umi-yan

Oh yeah, you should make
shochu shaved ice, too.

[12:41] Udon

That's just plain shochu
with water once it melts.

[12:44] Kukuru

Denied.

[12:44] Kukuru

We're on the job. What are you thinking?

SIGN Kamee Diner

SIGN Closed

[12:56] Udon

Done!

[13:00] Mom

What's the matter?

[13:02] Mom

I never see you looking so serious.

[13:08] Mom

Oh?

[13:09] Mom

That looks pretty boring.

[13:11] Udon

What does?

[13:12] Mom

It's kinda dull, especially for you.

[13:15] Mom

What can you do, though, huh?

[13:16] Mom

There isn't much you can do with shaved ice.

SIGN Shaved Ice

SIGN Strawberry

SIGN Mango

SIGN Lemon

SIGN Melon

SIGN Ramune

SIGN Grape

SIGN Coffee

[13:19] Mom

Anyone could do this.

[13:22] Udon

What's that supposed to mean?

[13:23] Mom

I don't like it, personally, but what gave you the idea to make mango pork belly?

[13:32] Udon

Oh, right.

[13:35] Udon

Okay!

SIGN Closed

[13:39] Fuuka

Huh?

[13:40] Fuuka

Are they not open yet?

[13:42] Kukururu

Good evening!

[13:44] Kukururu

Udon-chan.

[13:46] Udon

Welcome.

[13:48] Kukururu

You haven't even opened shop.

What are you doing?

[13:50] Udon

Preparing for tomorrow, of course.

[13:53] Udon

Man, I never knew living things were so hard to draw.

[13:57] Udon

I've been so eager about making the shaved ice shop happen,

[14:01] ---

and I've been overthinking it.

[14:03] Udon

I guess I can freewheel it more.

[14:06] Udon

I think it should be something
people can get only at Gama Gama.

[14:11] Kukuru

So what's this?

[14:13] Udon

Yeah.

[14:14] Udon

I wanted you guys to help draw.

[14:22] Kukuru

Do what's right,
and everything will work out.

[14:25] Kukuru

Please give us luck!

[14:30] Kukuru

There!

[14:38] Kai

Good thing the health center agreed, huh?

[14:40] Karin

Yeah.

[14:41] Karin

That's one less thing to worry about.

[14:43] Kuuya

Why did we have to get dragged out?

[14:46] Karin

No complaining.

[14:48] Karin

We have permission from the director.

SIGN Welcome to Gama Gama Aquarium

SIGN Gobiodon okinawae

[15:05] A

Kukuru!

[15:06] Kukuru

Welcome.

[15:14] Kukuru

Thank you for coming every year.

[15:18] A

It's almost over, huh?

[15:21] A

I read the newspaper.

[15:24] A

What a shame that it's going away.

[15:28] Kukuru

It's not for sure yet.

[15:31] A

I see.

[15:35] A

I have some very special memories here.

[15:40] Kukuru

At Gama Gama?

[15:42] A

A long time ago, when I was still young,
I lost my older brother.

[15:48] A

After I grew up, I started a business
and worked really hard to honor my brother.

[15:55] A

But things didn't work out,
and we had to close.

[16:01] A

That's when I happened to come by this aquarium,
when it was brand new.

[16:08] A

And I saw my dead brother.

[16:12] A

He cheered me up and got me out of my rut.

[16:17] A

I mean... I didn't actually
get to talk to him.

[16:20] A

It just felt like that.

[16:23] A

But thanks to that, I got back on my feet
and succeeded in building a new business.

[16:29] A

Since then, I've been coming here every year
in an attempt to meet with my brother again.

[16:35] A

He didn't show up this year, either.

[16:39] A

Sorry to be such a downer.

[16:42] Kukuru

No.

[16:43] Kukuru

Thank you.

[16:45] Kukuru

I'm really happy that this place
is special to you.

[16:51] Kukuru

A precious, special...

[18:40] Kukuru

Please come back next year.

[18:42] Kuku

I'm going to make sure it stays open.

[18:46] A

I'll be looking forward to it.

[18:58] Kuku

Gama Gama is a special place.

[19:00] Kuku

Some other people think so, too.

[19:04] Kuku

It's not just me.

SIGN Shaved Ice

[19:08] Udon

Welcome!

[19:10] Udon

Weekend exclusive Gama Gama
special shaved ice!

[19:14] Udon

Wow, it's all set up.

[19:17] Kuuya

She worked me way too hard.

SIGN Gama Gama Aquarium Original Shaved Ice

SIGN Special Menu

SIGN African Penguin

SIGN Chinese Box Turtle

SIGN Clownfish

SIGN Yellowtail Fusilier

SIGN Sunburst Butterflyfish

[19:21] A

What's this?

[19:22] Udon

Choose one, and I'll make you
my best shaved ice ever.

[19:27] A

I want the Clownfish.

[19:29] B

African Penguin!

[19:30] Udon

Gotcha!

[19:42] Udon

Here you are!

[19:44] A

Woah, awesome!

[19:45] A

So cool!

[19:46] C

What's that?

[19:48] D

Can I see?

[19:49] Karin

That's a unique idea,
using animal names for orders.

[19:54] Kuku

Udon-chan came up with it.

[19:56] Kuku

So that people would have good
memories of the aquarium.

[20:00] Kuku

She said she wanted to make something
people would never forget.

[20:04] A

Um, I know it's not on the menu, but...

[20:07] B

Could you do frogfish?

[20:10] Udon

Okay, I'll give it a try!

[20:17] Udon

There you are!

[20:18] B

Holy...

[20:19] A

Wow!

[20:21] Kai

Isn't that...

[20:23] Kuuya

The fish that's Umi-yan fave.

[20:25] Grandpa

It doesn't matter what brings them in.

[20:27] Grandpa

As long as people take interest in sea life.

[20:32] Kuuya

Yeah, I guess.

[20:36] Kuku

We should get back to work, too.

[20:38] ---

Yeah.

[20:39] Udon

Try some Gama Gama Aquarium shaved ice!

SIGN Kamee Diner

[22:14] Kuku

Thank you so much!

[22:16] Kuku

I've had so much help from you, Udon-chan.

[22:19] Kuku

Thanks. Seriously!

[22:20] Udon

It's fine.

[22:22] Udon

I'm having fun, too.

[22:24] Fuuka

The shaved ice is really popular.

[22:26] Fuuka

It's on Penstagram, too.

SIGN I didn't know what to expect from Gama Gama Aquarium original Chinese Box Turtle Shaved Ice, but it was actually really turtle-y lol

SIGN Yellowtail fusilier be like, "Can you eat me?" And I did. It was delicious.

SIGN Look what they're selling at the local aquarium!

They got the butterflyfish patterns down perfectly. My kid loved it, too.

[22:34] Fuuka

I hope we can keep getting more customers.

[22:37] Kukuru

Yeah.

[22:38] Kukuru

Let's do this!

[22:39] Udon

Me, too!

[22:42] Udon

Nah, I was just thinking. I should study more for when I have my own shop.

[22:49] Karin

Your own shop?

[22:51] Udon

I can do whatever I want, if I have my own shop.

[22:53] Udon

I can come up with my own original menu items

[22:55] ---

and do the interior exactly how I want it.

[22:57] Udon

There's so much to dream about.

[22:59] Karin

Okay!

[23:00] Karin

I'll be your first regular customer.

[23:03] Mom

Tsukimi?

[23:04] Mom

Mango pork belly over here.

[23:05] Udon

Okay.

[23:06] Udon

Mango pork belly, right away.

[23:08] Udon

Huh?

[23:09] Udon

Not normal pork belly?

[23:11] Mom

Hurry up, before I change my mind.

[23:14] Udon

Here you are!

[23:20] Mom

Yeesh!

[23:21] Mom

It's so sweet.

[23:23] Mom

You're never going
to have your own shop like this.

[23:26] Udon

Y-You were listening?

[23:28] Mom

You're so loud.

[23:30] Mom

Of course I could hear you!

[23:31] Udon

Come on! I'm so embarrassed.

Revision #1

Created 2024-03-19 03:11:48 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:11:49 UTC by whimsee